



Соглашение

о дружбе и культурном сотрудничестве между муниципальным образованием городской округ Евпатория (Республика Крым, Российская Федерация) и муниципалитетом Кастельмола (Итальянская Республика)

Муниципальное образование городской округ Евпатория (Республика Крым, Российская Федерация), в лице главы муниципального образования – председателя Евпаторийского городского совета Олеси Викторовны Харитоненко, и муниципалитет Кастельмола (Итальянская Республика), в лице заместителя мэра муниципалитета Кастельмола Элеоноры Какопардо (Eleonora Casopardo), (далее именуемые Стороны), в целях дальнейшего развития, расширения экономического, научно-технического сотрудничества, основываясь на принципах равноправия и взаимной выгоды, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Установить дружеские отношения и культурное сотрудничество между муниципальным образованием городской округ Евпатория Республики Крым (Российская Федерация) и муниципалитетом Кастельмола (Итальянская Республика).

Статья 2

Определить следующие формы осуществления сотрудничества:

- развитие деловых отношений;
- развитие партнерских отношений в сфере образования, культуры, туризма, спорта;
- создание взаимовыгодных условий для привлечения инвестиций.

Статья 3

Стороны организывают и способствуют проведению конгрессно-выставочной деятельности, производят взаимное предоставление выставочных площадей, привлекают хозяйствующих субъектов к участию в выставках и ярмарках, проводимых на территории регионов.

Статья 4

Стороны осуществляют обмен информацией и опытом работы в отраслях, перечисленных в статье 2 Соглашения, а также по другим вопросам, которые представляют для них взаимный интерес.

Стороны способствуют развитию международного маркетинга, обмену опытом, результатами исследований, публикациями и информацией научно-технического характера в сфере курорта и других отраслях, принимают участие в проведении общих семинаров, симпозиумов, конференций, и т. п.

Статья 5

Стороны взаимодействуют в сфере туризма, отдыха и оздоровления детей, способствуют развитию медицинского туризма.

Статья 6

Стороны способствуют привлечению инновационных технологий, иностранных ноу-хау, новых теорий в музеологии, библиотечном деле, других отраслях культуры с целью приобщения граждан к ценностям культуры, сотрудничеству и прямым контактам между театрами, музеями, творческими союзами, ассоциациями и фондами, расположенными на территории Сторон, а также проведению совместных фестивалей, выставок, ярмарок, гастролей творческих коллективов и сольных артистов.

Статья 7

Стороны способствуют организации отдыха учащихся и студентов учебных заведений.

Стороны всесторонне способствуют взаимному развитию различных видов туризма. Стороны оказывают поддержку в разработке и реализации совместных программ возрождения и развития индустрии туризма, освоения новых перспективных рекреационных зон, сохранения, реставрации и эффективного использования культурно-исторических и религиозных памятников и объектов.

Стороны способствуют развитию Олимпийского движения, с целью повышения спортивного мастерства, проведению совместных семинаров, тренингов, соревнований.

Поощряется укрепление контактов между спортивными организациями и клубами, совместное проведение межгосударственных спортивных мероприятий.

Статья 8

Стороны разрабатывают программы сотрудничества в соответствии с положениями данного Соглашения.

Статья 9

Стороны проводят, при необходимости, двусторонние консультации по вопросам выполнения этого Соглашения и заключенных на его основе других соглашений, программ и проектов сотрудничества.

Статья 10

Стороны осуществляют сотрудничество в рамках этого Соглашения в пределах своих полномочий в соответствии с законодательством Российской Федерации и Итальянской Республики.

Правовые отношения, которые будут возникать в связи с реализацией положений этого Соглашения, регулируются законодательством Российской Федерации и Итальянской Республики.

Статья 11

Изменения и дополнения к данному Соглашению вносятся по взаимному письменному согласию Сторон, оформляются дополнительными протоколами и являются его неотъемлемой частью.

Статья 12

Расхождения в отношении толкования или применения положений данного Соглашения решаются путем проведения консультаций между Сторонами.

Статья 13

Соглашение является бессрочным, но действие его может быть прекращено через три месяца после получения одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о своём намерении прекратить действие Соглашения.

Прекращение действия Соглашения не влияет на выполнение Сторонами проектов и программ, согласованных в соответствии с его положениями и незавершенных на момент его прекращения, если Стороны в письменном виде не договорятся об ином.

Статья 14

Соглашение вступает в силу с даты его подписания.

Подписание совершено в городе Евпатории «05» 03 2020 года в четырех экземплярах, по два на русском и итальянском языках, причём все тексты имеют одинаковую юридическую силу.

**Глава муниципального образования
– председатель Евпаторийского
городского совета, Республика Крым,
Российская Федерация**


Харитоненко Олеся Викторовна

**Заместитель мэра
муниципалитета Кастельмола
(Итальянская Республика)**


Элеонора Какопардо
(Eleonora Casopardo)



**ACCORDO DI AMICIZIA E COOPERAZIONE CULTURALE TRA IL
COMUNE DI YEVPATORIYA REPUBBLICA DI CRIMEA,
FEDERAZIONE RUSSA) E IL COMUNE DI CASTELMOLA
(REPUBBLICA ITALIANA)**

Il Comune di Yevpatoriya, Repubblica di Crimea - Federazione Russa, rappresentato da Olesya Viktorovna Kharitonenko, Capo del Comune e Presidente del Consiglio comunale del Comune di Yevpatoriya, e il Comune di Castelmola - Repubblica italiana, rappresentato da Eleonora Cacopardo, Vice Sindaco del Comune di Castelmola, (di seguito "le Parti"), al fine di sviluppare ulteriormente, estendere la cooperazione economica, scientifica e tecnica sulla base di principi di uguaglianza e mutuo vantaggio, concordato come segue:

Articolo 1

Stabilire relazioni di amicizia e cooperazione culturale tra il Comune di Yevpatoriya, la Repubblica di Crimea - Federazione Russa e il Comune di Castelmola - la Repubblica italiana.

Articolo 2

Specificare i seguenti tipi di collaborazione:

- sviluppare relazioni commerciali,
- sviluppare partenariati nei settori dell'istruzione, della cultura, del turismo e dello sport,
- creare condizioni reciprocamente vantaggiose per attrarre investimenti.

Articolo 3

Le parti organizzeranno e agevoleranno le conferenze e le attività espositive, forniranno uno spazio espositivo reciproco, parteciperanno come entità commerciali a mostre ed eventi che si svolgono nelle regioni di loro competenza.

Articolo 4

Le Parti si scambieranno informazioni ed esperienze sulle aree elencate nell'articolo 2 e su altre questioni di reciproco interesse.

Le parti contribuiscono allo sviluppo del marketing internazionale, allo scambio di esperienze, ai risultati della ricerca, alle pubblicazioni e alle informazioni tecniche e scientifiche relative a viaggi e in altri settori, alla partecipazione a seminari generali, simposi, conferenze.

Articolo 5

Le parti coopereranno nel settore del turismo, della ricreazione e del miglioramento della salute dei cittadini e promuoveranno lo sviluppo del turismo medico.

Articolo 6

Le Parti rafforzeranno l'attrattiva di tecnologie innovative, know-how, nuove teorie in museologia, biblioteconomia e altri campi culturali al fine di attrarre cittadini con valori culturali, cooperazione e contatti diretti tra teatri, musei, associazioni artistiche, organizzazioni e società nei rispettivi territori delle parti. Le parti faciliteranno inoltre l'organizzazione di festival, mostre, presentazioni di gruppo e di artisti solisti congiunti.

Articolo 7

Le parti contribuiranno all'organizzazione di scambi a contenuto educativo, e di scambi fra studenti.

Le parti rafforzeranno lo sviluppo reciproco in diversi settori turistici. Le parti sosterranno lo sviluppo e l'attuazione di programmi congiunti per la rivitalizzazione e lo sviluppo dell'industria del turismo, lo sviluppo di nuove aree ricreative, la conservazione, il restauro e l'uso efficace di monumenti e siti culturali, storici e religiosi.

Le parti contribuiranno allo sviluppo del movimento olimpico per migliorare le capacità sportive e organizzare attraverso seminari, corsi di formazione e competizioni congiunti.

Saranno incoraggiati i contatti tra organizzazioni e club sportivi e l'organizzazione di eventi sportivi.

Articolo 8

Le Parti svilupperanno programmi di cooperazione conformemente alle disposizioni del presente documento.

Articolo 9

Se del caso, le Parti si consultano reciprocamente sull'adempimento del presente Accordo e di altri accordi, programmi di cooperazione e progetti relativi al presente Accordo.

Articolo 10

Le Parti coopereranno nell'ambito del presente Accordo e dei loro principi in conformità con le leggi della Federazione Russa e della Repubblica Italiana.

Le relazioni legali derivanti dalle disposizioni del presente Accordo sono regolate dalle leggi della Federazione Russa e della Repubblica Italiana.

Articolo 11

Eventuali cambiamenti e modifiche al presente Accordo devono essere solo di comune accordo scritto tra le Parti e devono essere implementati come Protocolli aggiuntivi che costituiranno parte integrante dell'Accordo.

Articolo 12

Qualsiasi controversia derivante dall'interpretazione o dall'applicazione di qualsiasi disposizione del presente Accordo sarà risolta in via amichevole attraverso la consultazione o la negoziazione tra le Parti.

Articolo 13

Il presente Accordo è aperto e a tempo indeterminato. Ciascuna parte può notificare per iscritto all'altra parte la propria intenzione di recedere dal presente accordo. Il reclamo avrà effetto tre mesi dopo la data di notifica.

La risoluzione del presente Accordo non pregiudica la realizzazione di progetti e programmi concordati sulla base delle sue disposizioni che non sono state completate entro la data di scadenza, salvo diverso accordo scritto.

Articolo 14

Il presente accordo entra in vigore il giorno della sua attuazione.

Il presente accordo è stato firmato nella città di Yevpatoriya «05» 03 2020 ed è stato emesso in quattro copie di lega equivalente.

**Capo del Comune e Presidente del
Consiglio comunale del Comune di
Yevpatoriya**



Olesya Viktorovna Kharitonenko

**Vice Sindaco del Comune
di Castelmola**



Eleonora Cacopardo